

\*

.

/ / :

/ / :

---

( )

( )

.

.

**Abstract**  
**The Polymorphism of Weak Verb (Hollow Verb: >ağwaf) in Arabic & Hebrew**  
**A Comparative Study**

This study aims at showing the changes of the hollow verb both in Arabic and Hebrew, taking into considerations that Arabic represents the southern group, while Hebrew is one of the Canaanite dialects that are important parts of the northern western group. The study focus is on the stages of development of the hollow verb(>ağwaf) and how it changes from its original form to the final hollow form, and then from long vowel(dammā “ū”) to the long vowel (long fathā “a”). The study also discusses its transformation into a doubled verb- form, the cases of the hollow and hamzated verb and the modifications that transform it into long vowel (long kasrā). Other topics of this study include keeping the original status of the hollow verb, the effect of (pattāh génūbā) on the structure of this kind of verbs, and finally the vowels (ū) and (ī) in the hollow verb. A comparative method has been used in this study.

" : "

---

.

.

.

:

(semi-vowel)

<sup>( )</sup>( ) : ( ) :

.

:

.

---

( )

*I*                    ( )    ( )

( )

"                    "

"    "    "    " :  
.

( )

.

( ) (                    )

(baya<sup><</sup>a =    )

.(qawala =    )

(qawla) (bay<sup><</sup>a)

(ay,aw) :

.

:

( )

( )

. :  
-                    -

: ( )

: ( )

/

/

: ( )

H                          ■                          H

:

( )

||

■                                          ■  
■                                          ■

||

— —

( ) ( )

( ) ( )

( ) ( )

( ) . ( )

■

(bay<sup><</sup>a)                      (qawla)

(qawla)

)

(ē)      (ay)

(ay)

$$(\bar{o})$$

(aw)

(

.<sup>( )</sup>(nōm, bēt) :

( )

( )

$$b\bar{e} < a$$

$$\cdot \quad / \quad ( )$$

( )

$$\frac{\partial \mathcal{L}}{\partial \mathbf{w}} = -\frac{1}{N} \sum_{i=1}^N \mathbf{y}_i \mathbf{x}_i^T \quad (1)$$

- /

( )

( )

$$\vdots$$

—

—

( )

( )

" :

( )

:

(qōm) :

( )

.(qōlu) :

(bēt)

.( )

.( )

:

:

-

.

-

.

-

.

-

.

-

-

.

-

---

/ ( )

- ( )

: / ( )

. ( )

|       |   |   |
|-------|---|---|
| "     | : | " |
| <hr/> |   |   |
|       | ▪ | - |
|       | ▪ | - |
|       | ▪ | - |
| :     | : | - |
| :     | : | - |

(diphthongs)

( )

:

( )

|             |     |              |   |
|-------------|-----|--------------|---|
|             | :   | ( )          | * |
|             | :   | ( )          | : |
| (Gesenius ) |     | (tūr) (תור)  |   |
| .( )        |     | (Neo-Hebrew) |   |
| (šūr) (שור) |     | ( )          | * |
|             |     | ( )          |   |
| (šū□) (שוב) | ( ) | ( )          | * |
|             | ( ) |              |   |

|   |   |     |
|---|---|-----|
|   | - | ( ) |
| : |   | ( ) |
|   | . | ( ) |
|   | / | ( ) |

(4) Gesenius, W., A Hebrew & English Lexicon of the Old Testament, P. 1064.  
 (5) Ibid, P. 1003.  
 (6) Ibid, P. 996.

( ) ( ) \*

(šūm) (שׁוּם)

) (šīm) (שִׁימ)

.<sup>( )</sup> ( ) (

<sup>( )</sup> (s<sub>2</sub>ym) <sup>( )</sup> (šāmu)

<sup>( )</sup> (šēma)

(sūm) (סוּם) (śūm) (שׁוּם)

. ( )

(rūm) (רוּם) ( ) ( ) ( ) \*

( )

( )

.<sup>( )</sup> :

( )

. ( ) ( )

( ) ( ) \*

(dīš) (דִּישׁ) (dūš) (דוּשׁ)

---

(2) Gesenius, W., A Hebrew & English Lexicon of the Old Testament, P. 962.

(3) Von Soden, Akkadisches Handwörterbuch, P.1159.

(4) Beeston, (et al), Sabaic Dictionary , P. 136.

(5) Leslau, W., Comparative Dictionary of Ge<ez, P. 540

(6) Gesenius, W., P. 926.

(8) Gesenius, W., P. 926.

(9) Beeston, (et al), Sabaic Dictionary, P. 120

(10) Brockelmann, C., Lexicon Syriacum, P.720, Payne Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.534.  
Costaz, L., Syriac English Dictionary, P. 341.

|             |              |               |
|-------------|--------------|---------------|
|             | ( )          | (dūš)         |
| .           |              |               |
|             | .( ) (dāšu)  | ( ) (dāš)     |
|             | ( )          | *             |
|             | :            |               |
|             | :            | :             |
| ( )         | :            | :             |
| (dīn)       |              | ( )           |
|             |              | ( )           |
| (dānu)      |              |               |
|             | .(dān)       | (dān)         |
|             |              |               |
|             |              | (Gesenius)    |
| :( )        |              |               |
| (šām) (םצ)  | (qām) (םק) : | ( ) (פֿל) *   |
|             |              | (šāb) (בֿש)   |
|             | (mēt) (מת)   | (pēl) (פֿל) * |
|             | (bōš) (בֿשׁ) | (pōl) (פֿל) * |
|             | (pāl) (פֿל)  |               |
| (bān) (בֿן) | (šār) (רֿשׁ) | (šām) (םצ):   |

(<sup>ā</sup>□)(עב)

(gāl)(גל)

(dān)(דנ)

(šā□)(נש)

( )

:

|     |                                   |       |
|-----|-----------------------------------|-------|
|     |                                   |       |
|     | <sup>ā</sup> □ā ( <sup>wb</sup> ) |       |
|     | bū□                               | ( )   |
|     | tūr                               | ( )   |
|     | šū□                               | ( )   |
|     | gūr                               | ( )   |
| ( ) | hū□                               | ( )   |
|     | hūr (hwr)                         | ( )   |
|     | hū□                               |       |
|     | dūš, dīš                          |       |
|     | dū□                               | ( )   |
|     | dīn                               | ( )   |
|     | zū□                               |       |
|     | zūr, zīr                          |       |
|     | (rw□)                             | ( )   |
|     | rūm                               | ( )   |
|     | zūr                               | ( )   |
|     | (swd)                             | ( )   |
|     | šūr                               | ( )   |
| ( ) | sū□, sī□                          | ( )   |
|     | śūm, śīm                          | ( : ) |

|     |                       |     |
|-----|-----------------------|-----|
|     | āwa <sup>( )</sup>    | ( ) |
|     | ū                     | ( ) |
|     | (wr)                  |     |
|     | (w <sup>&lt;</sup> )  | ( ) |
|     | ūm                    |     |
| ( ) | <sup>( )</sup> tō     |     |
|     | (yr)                  | ( ) |
|     | ūr                    | ( ) |
|     | ūq                    | ( ) |
|     | ūl                    |     |
|     | <sup>&lt;</sup> ū     |     |
| ( ) | <sup>&lt;</sup> ūz    | ( ) |
| ( ) | ( <sup>&lt;</sup> yr) | ( ) |
|     | <sup>&lt;</sup> ī     | ( ) |
|     | <sup>&lt;</sup> ūf    | ( ) |
|     | <sup>&lt;</sup> ūn    | ( ) |
|     | <sup>&lt;</sup> ū     | ( ) |
|     | <sup>&lt;</sup> ūr    | ( ) |
|     | pūġ                   | ( ) |
|     | pū                    |     |
|     | (qwl)                 |     |
|     | kūl                   | ( ) |
|     | kūn                   |     |
|     | (lw)                  | ( ) |

( )

. : ( )

|  |          |     |
|--|----------|-----|
|  | lūz      |     |
|  | lī□      | ( ) |
|  | mū□      |     |
|  | mūġ      | ( ) |
|  | mūr      | ( ) |
|  | mūš, mīš | ( ) |
|  | (my□)    | ( ) |
|  | mū□      | ( ) |
|  | (nwp)    | ( ) |
|  | nūm      |     |
|  | hūn      |     |

.

:

-

:

|                        |          |   |
|------------------------|----------|---|
| (bīn) (בִּין)          | ( )      | * |
| (bayyana)              | (bayana) |   |
| .( <sup>1</sup> )(byn) |          |   |
| (gīl)(גִּיל)           | ( )      | * |
| .( <sup>2</sup> )      |          |   |
| (dīn) (דִּין)          | ( )      | * |
| (dān) (dānu)           | ( )      |   |

(1) Gesenius, W., P. 106.  
(2) Gesenius, W., P. 162.

□

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
|     |     |     |
| ( ) | bīn | ( ) |
|     | gīl | ( ) |
|     | dīn | ( ) |
|     | rī□ | ( ) |
|     | rīq | ( ) |
|     | rīq | ( ) |
|     | sī□ | ( ) |

- (1) Gesenius, W., P. 192.
- (2) Gesenius, W., P. 936.
- (3) Gesenius, W., P. 937.
- (4) Gesenius, W., P. 938.
- (5) Gesenius, W., P. 938.
- (6) Gesenius, W., P. 966.

l ( ) ( )

|  |           |        |
|--|-----------|--------|
|  | (lys,lws) | ( )    |
|  | ī         | ( )    |
|  | lī        | ( )    |
|  | mūs, mīs  | ( )    |
|  | mī        | )<br>( |

-

( )

:

( )

( )

( )

\*

(tōfet) (תּוֹפֶת)

(twp)(תּוֹפֶת)

(téfaf)

.( ) (taf a)

(tā)

(ūš) (חֹשׁ)

( )

\*

(Neo-Hebrew)

(ewās)

(āš)

(ūš)

.( )

( )

:

./ ( )

( )

(3) Gesenius, W., P. 1064.  
(4) Gesenius, W., P. 301-302.



□

\*

( )

\*

□

□

—

□

□

□

□

( )

\*

(śīm)(שׁימ)

■

( )

•

•

\*

(b̄or)

( )

( )

( )

.( )

· / ( )

( )

. / ( )

( )

(8) Gesenius, W., P. 92.



(<sup>̂</sup>ē□) (אֵי)

(אֵי) ( )

. ( )

(<sup>̂</sup>ē□)

-

( )

. (qōl) ( )

:

( ) ( ) \*

(nwp) (נוֹפ) ( )

(nōf) (נוֹף) (nōf) (נוֹף)

. ( ) (nōfā) (נוֹפָא)

( ) ( ) \*

(□ōr)(חֹר) (□or) (ח'ר) ( )

(□wr)

. ( ) (□ōr) (חֹר)

(1) Gesenius, W., P. 15.

(2) Gesenius, W., P. 15.

(4) Gesenius, W., P. 632.

(6) Gesenius, W., P. 301.

( ) ( )

nwf n□f

. ( ) ( )



.

:

( ) \*

. ( )

( )

.

( ) (āwar)(ܐܘܪ)

.

( ) \*

( ) (āwar)(ܐܘܪ)

. ( ) (ōra) ( ) (éwārā) (éwar)

.

---

. / ( ) ( )

( )

- (3) Gesenius, W., P. 301.  
 (4) Gesenius, W., P. 734.  
 (5) Costaz, L., Syriac English Dictionary, P. 248-249.  
 (6) Leslau, W., Comparative Dictionary of Ge'ez, P.79 .

:

:

( )

.

( )

(□ws) :

( )

.( )

( )( )

( )

(□wl)

(□yd)

:

(<sup><</sup>wz) ( )

(<sup><</sup>wr) ( )

(<sup><</sup>w□) ( )( )

.( ) ( )

(<sup><</sup>wz)

( )

:

. / ( ) ( )

( )

(3) Winnett & Harding, Inscriptions from Fifty Safaitic Cairns. No. 2998.

(4) Clark, A Study of New Safaitic Inscriptions from Jordan, No. 95.

(5) Winnett, & Harding, Ibid, No. 2814.

(6) Ibid, No. 390.

(7) Winnett, Safaitic Inscriptions from Jordan, (1957), No. 481.

(8) Winnett & Harding, Ibid, No. 1255.

(9) Voigt, Einige altnordarabische Inschriften, (1981), No. 10.

:

( )

. -

| / ( ) ( )                                                           |                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| ( <sup>ˆ</sup> ) (za <sup>&lt;</sup> n > za <sup>&lt;</sup> an) ( ) | ( ) ( <sup>ˆ</sup> ) (ma <sup>&gt;</sup> kūl > ma <sup>&gt;</sup> akūl) |
|                                                                     | (Weingreen)                                                             |
|                                                                     | (šāma <sup>&lt;</sup> ) (𐤑𐤌𐤓)                                           |
| (𐤑𐤌𐤓) (šāmō <sup>w</sup> a <sup>&lt;</sup> ) (𐤑𐤌𐤓)                  |                                                                         |
|                                                                     | .( <sup>ˆ</sup> ) ( ) (šémō <sup>w</sup> a <sup>&lt;</sup> )            |
| (pāla□)                                                             |                                                                         |
| .( <sup>ˆ</sup> ) (pāle□)                                           | (péla□)                                                                 |
| ( ) (mā <sup>&gt;</sup> kala)                                       |                                                                         |
|                                                                     | .( <sup>ˆ</sup> ) (ma <sup>&gt;</sup> kala)                             |
| .                                                                   | -                                                                       |
| :                                                                   | (pattah-génū□ā)                                                         |
| .                                                                   |                                                                         |
| / " " :                                                             | ( )                                                                     |
| :/ :                                                                | ( )                                                                     |
| / :                                                                 |                                                                         |
| / :                                                                 | ( )                                                                     |
| .                                                                   | ( )                                                                     |
| .                                                                   | ( )                                                                     |
| .                                                                   | ( )                                                                     |

■

$$\cdot ( \quad < \quad )$$

( )

$$\vdots$$
$$\cdot \quad / \quad ( \quad ) \quad ( \quad )$$
$$\frac{1}{2} \frac{d}{dt} \left( \frac{1}{2} \right) = \frac{1}{2} \left( \frac{1}{2} \right) \quad (1)$$

(7) Gesenius, W., P. 631.

(nū<sup>w</sup>a□) (נוֹרָא) ( ) \*

( )

:

( ) \*

( )

(rī<sup>y</sup>a□) (רִיִּיָא)

(rū<sup>w</sup>a□) (רוֹרָא)

-

( ) :

.

:

(<sup>></sup>wl, ) (אֵל אֵיל)

( ) \*

( )

(<sup>></sup>yl

( )

( ) \*

( )

(<sup>></sup>wn) (אֵוּן)

( )

( ) \*

( )

(by□, bw□) (בִּיץ, בּוּץ)

(1) Gesenius, W., P. 628.

(2) Gesenius, W., P. 924.

(3) Gesenius, W., P. 17.

. / ( ) / ( ) ( )

(5) Gesenius, W., P. 19.

(6) Gesenius, W., P. 101.



l ( ) ( )

. ( ) : -

. -

.

|    |     |    |  |
|----|-----|----|--|
| ṭ |     | >  |  |
| ž  |     | b  |  |
| <  |     | t  |  |
| ǵ  |     | ṭ |  |
| f  |     | ǧ  |  |
| q  |     | ḥ  |  |
| k  |     | ḥ  |  |
| l  |     | d  |  |
| m  |     | ḡ  |  |
| n  |     | r  |  |
| h  |     | z  |  |
| w  |     | s  |  |
| y  |     | š  |  |
| ḳ |     | ś  |  |
| g  | ( ) | ḍ  |  |

---

|          |     |   |  |
|----------|-----|---|--|
| <u>b</u> | (v) |   |  |
| ġ        |     |   |  |
| e        |     | a |  |
| ē        |     | ā |  |
| é        |     | u |  |
| á        |     | ū |  |
| ō        |     | o |  |
| ă        |     | ō |  |
| ī        |     | i |  |